

2018

FELIZ NATAL & BOM ANO NOVO

(JOYEUX NOËL  
& BONNE ANNÉE)



BY VILA PORTO MARE



ESTIMADO HÓSPEDE,  
 É COM MUITO GOSTO QUE LHE DAMOS AS BOAS-VINDAS  
 À ILHA DA MADEIRA E AO VILA PORTO MARE.  
 DURANTE A QUADRA NATALÍCIA,  
 ENTRE 21 DE DEZEMBRO E 02 DE JANEIRO,  
 TEMOS O PRAZER DE APRESENTAR O PROGRAMA DE NATAL  
 E FIM DE ANO 2017/2018 QUE INCLUI NOVOS EVENTOS,  
 ATIVIDADES E DECORAÇÕES.  
 PARA PARTICIPAR, TEM APENAS DE RESERVAR  
 NA RECEÇÃO OU NA RECEÇÃO DO SPA.




(CHER CLIENT,  
 C'EST AVEC BEAUCOUP DE PLAISIR  
 QUE NOUS VOUS SOUHAITONS LA BIENVENUE SUR L'ÎLE  
 DE MADÈRE ET AU VILA PORTO MARE.  
 PENDANT LA PÉRIODE DE NOËL,  
 ENTRE LE 21 DÉCEMBRE ET LE 02 JANVIER,  
 NOUS AVONS LE PLAISIR DE PRÉSENTER LE PROGRAMME  
 DE NOËL ET DE LA FIN D'ANNÉE 2017/2018,  
 QUI INCLUT DE NOUVEAUX ÉVÉNEMENTS,  
 DE NOUVELLES ACTIVITÉS  
 ET DE NOUVELLES DÉCORATIONS.  
 POUR PARTICIPER, IL SUFFIT DE RÉSERVER  
 À LA RÉCEPTION OU À CELLE DU SPA.)



NOVO  
 (NOUVEAU)

# GIFT - -VOU - -CHERS”

OFEREÇA GIFT VOUCHERS PORTOBAY  
 (OFFREZ DES GIFT VOUCHERS PORTOBAY)



PARA ASSINALAR UMA OCASIÃO ESPECIAL,  
UM ANIVERSÁRIO, LUA DE MEL,  
ANIVERSÁRIOS DE CASAMENTO OU SIMPLEMENTE  
QUERER PRESENTEAR ALGUÉM ESPECIAL . . .

DISPONIBILIZAMOS AGORA  
OS GIFT VOUCHERS PORTOBAY.  
PODEM SER REDIMIDOS EM VÁRIOS SERVIÇOS  
E EM TODOS OS NOSSOS HOTÉIS! ALMOÇOS,  
JANTARES, TRATAMENTOS DE SPA, ALOJAMENTO,  
CHÁ DA TARDE, PEQUENO-ALMOÇO . . .  
JÁ ESCOLHEU O QUE VAI OFERECER?  
VEJA AS NOSSAS SUGESTÕES  
EM [WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM](http://WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM)



POUR FÊTER UNE OCCASION SPÉCIALE,  
UN ANNIVERSAIRE, UNE LUNE DE MIEL,  
UN ANNIVERSAIRE DE MARIAGE OU SIMPLEMENT FAIRE  
UN CADEAU À QUELQU'UN DE SPÉCIAL . . . NOUS VOUS  
PROPOSONS DÉSORMAIS LES GIFT VOUCHERS PORTOBAY.  
ILS PEUVENT ÊTRE UTILISÉS DANS DIFFÉRENTS  
SERVICES ET DANS TOUS NOS HÔTELS !!  
DÉJEUNERS, DÎNERS, SOINS DE SPA, HÉBERGEMENT,  
THÉ DE L'APRÈS-MIDI, PETIT-DÉJEUNER . . .  
AVEZ-VOUS DÉJÀ CHOISI CE QUE VOUS ALLEZ OFFRIR?  
VOIR NOS SUGGESTIONS  
SUR [WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM](http://WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM)

# FELIZ NATAL

SEXTA ≈  
(VENDREDI)

SÁBADO ≈  
(SAMEDI)

DOMINGO ≈  
(DIMANCHE)

SEGUNDA ≈  
(LUNDI)

TERÇA ≈  
(MARDI)

15

14H00 \*  
**TENNIS**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

15H00 \*\*  
**L'ART DE LA TABLE  
AT THE XMAS SEASON**  
WORKSHOP  
MED

17H00 \*  
**HIDROGINÁSTICA  
(HYDROGYM)**  
PISCINA INTERIOR EDEN MAR  
(PISCINE INTÉRIEURE EDEN MAR)

19H00 \*\*  
**DINNER DANCE**  
JANTAR (DÎNER)  
MED // P.6

20H30  
**JOÃO LUÍS  
MENDONÇA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
**HARMONIA  
LUNA BAND**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

21H30  
**FOLKLORE**  
BAR OCEANO

16

11H00 \*  
**PILATES**  
GINÁSIO (GYMNASE)

16H00 \*  
**TENNIS**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

16H30 \*\*  
**COCKTAILS  
DE NATAL  
(NÖEL)**  
PROVA (DÉGUSTATION)  
BAR PORTOFINO

17H00 \*  
**SNOOKER**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

18H30 \*\*  
**FADO**  
JANTAR (DÎNER)  
ALFAMA // P.6

21H00  
**ELASTIC TRIO**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H30  
**SALSINHAS  
D'ABALADA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

17

10H00 \*  
**SQUASH**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

11H00 \*  
**HIDROGINÁSTICA  
(HYDROGYM)**  
PISCINA INTERIOR EDEN MAR  
(PISCINE INTÉRIEURE EDEN MAR)

14H00 \*  
**PETANQUE**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

16H00 \*  
**MINI GOLF**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

17H00 \*  
**BRIDGE**  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

20H30  
**DUO LUNA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H30  
**SANGRE LATINA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

18

11H00 \*  
**HIDROGINÁSTICA  
(HYDROGYM)**  
PISCINA INTERIOR EDEN MAR  
(PISCINE INTÉRIEURE EDEN MAR)

15H00 \*  
**TOUR AO HOTEL  
(TOUR DE L'HÔTEL)**  
INGLÊS (ANGLAIS)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

17H00  
**MADEIRA FILM**  
INGLÊS (ANGLAIS)  
BAR OCEANO

17H30  
**HAPPY HOUR**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

20H30  
**LUIS SALVADOR**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H30  
**BLACK DOG  
BLUES BAND**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

19

10H30 \*  
**HATHA YOGA**  
GINÁSIO (GYMNASE)

15H00 \*  
**SNOOKER**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

15H00 \*  
**VINHOS PORTUGUESES  
(VINS PORTUGAIS)**  
PROVA (DÉGUSTATION) // MED  
RESERVAS : RECEÇÃO DO SPA  
ATÉ ÀS 19H00 DO DIA ANTERIOR  
RÉSERVATIONS : RÉCEPTION  
DU SPA JUSQU'À 19H00  
LE JOUR AVANT

16H00 \*  
**MINI GOLF**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

20H30  
**DUO HARMONIA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
**STARDUST**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

\*  
RESERVAS :  
RECEÇÃO DO SPA  
NÚMERO LIMITADO  
DE PARTICIPANTES  
(RÉSERVATIONS :  
RÉCEPTION DU SPA  
NOMBRE LIMITÉ  
DE PARTICIPANTS)

\*\*  
RESERVAS :  
RECEÇÃO DO HOTEL  
NÚMERO LIMITADO  
DE PARTICIPANTES  
(RÉSERVATIONS :  
RÉCEPTION  
DE L'HÔTEL  
NOMBRE LIMITÉ  
DE PARTICIPANTS)

\*\*\*  
RESERVAS PARA  
JANTARES ESPECIAIS  
(RÉSERVATIONS  
DÎNERS SPÉCIAUX)  
20-23 DEZ  
// 10H30-12H & 16H-17H  
24 DEZ  
// 13H-15H  
PORTO MARE LOBBY INFERIOR  
(HALL INFÉRIEUR)



# (JOYEUX NOËL)

QUARTA ≈  
(MERCREDI)

QUINTA ≈  
(JEUDI)

SEXTA ≈  
(VENDREDI)

SÁBADO ≈  
(SAMEDI)

DOMINGO ≈  
(DIMANCHE)

## 20

05H30 \*\*  
MISSA DO PARTO  
(MESSE DE L'AURORE)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)  
// P.10

09H00 \*\*  
SANTO DA SERRA  
VISITA A UMA FÁBRICA DE PÃO  
E QUEIJO + ALMOÇO NO HOTEL  
(VISITE : FROMAGERIE  
ET BOULANGERIE RUSTIQUE  
+ DÉJEUNER À L'HÔTEL)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)  
37,50€ P/ PAX

16H00 \*\*  
WORKSHOP  
DE BROAS DE MEL  
(BISCUITS AU MIEL)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)

19H00 \*\*  
MEAT LOVERS  
JANTAR (DÎNER)  
MED // P.6

21H30  
ESPETÁCULO  
DE MAGIA  
(SPECTACLE  
DE MAGIE)  
BAR OCEANO

## 21

11H00-12H00 \*\*  
VISITA A UMA  
INSTITUIÇÃO "HOPE"  
(VISITE À UNE  
INSTITUTION "HOPE")  
APCM - ASSOCIAÇÃO  
DE PARALISIA CEREBRAL  
DA MADEIRA  
10H40 RECEÇÃO (RÉCEPTION)

16H30  
LICORES DE NATAL  
(LIQUEURS DE NOËL)  
PROVA (DÉGUSTATION)  
LOBBY INFERIOR PORTO MARE  
(HALL INFÉRIEUR)

18H30 \*\*  
FLAVOURS  
OF THE SEA  
JANTAR (DÎNER)  
ALFAMA // P.6

20H45 \*\*  
ILUMINAÇÕES  
DE NATAL  
ILLUMINATIONS  
DE NOËL  
VISITA DE AUTOCARRO  
(VISITE EN BUS)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)  
// P.11

20H30  
JOÃO LUÍS  
MENDONÇA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
DUO HARMONIA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

## 22

17H30 \*\*  
PORTOBAY CLASSIC  
YOUNG TALENTS  
CONCERTO DE GUITARRA COM  
(CONCERT DE GUITARE AVEC)  
FRANCISCO LOPES  
BAR LIDO

19H00 \*\*  
DINNER DANCE  
JANTAR (DÎNER)  
MED // P.6

20H30  
JOÃO LUÍS  
MENDONÇA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
HARMONIA  
LUNA BAND  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

21H30  
FOLKLORE  
BAR OCEANO

## 23

16H00 \*  
TENNIS  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

17H00 \*  
SNOOKER  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

18H30 \*\*  
FADO  
JANTAR (DÎNER)  
ALFAMA // P.6

NOITE DO MERCADO  
(NUIT DU MARCHÉ)  
MERCADO DOS LAVRADORES  
// P.10

21H00  
ELASTIC TRIO  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
SALSINHAS  
D'ABALADA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

## 24

17H00  
COCKTAIL DE NATAL  
(NÖEL)  
COM CORO LOCAL  
(AVEC CHORALE LOCALE)  
LOBBY INFERIOR PORTO MARE  
(HALL INFÉRIEUR)

18H30 ATLÂNTIDA & ALFAMA  
19H00 MED  
JANTAR \*\*\*  
ESPECIAL DE NATAL  
(DÎNER SPÉCIAL  
DE NOËL)  
// P.7

20H30  
DUO LUNA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H30  
SANGRE LATINA  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

00H00  
MISSA DO GALO  
(MESSE DE  
MINUIT DE NOËL)  
// P.10

## 25 SEGUNDA ≈ (LUNDI)

09H00-10H00  
PEQUENO-ALMOÇO  
COM O PAI NATAL  
(PETIT-DÉJEUNER  
AVEC LE PÈRE  
NOËL)  
ATLÂNTIDA & ALFAMA

13H00-15H00 \*\*  
ALMOÇO DE NATAL  
(DÉJEUNER DE NOËL)  
BUFFET  
ATLÂNTIDA  
30,00€ P/ PAX

20H30  
XICO MARTINS  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO  
21H30  
BLACK DOG  
BLUES BAND  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

ESTE PROGRAMA  
ESTÁ SUJEITO A ALTERAÇÕES  
SEM AVISO PRÉVIO

(LE PROGRAMME  
EST SUJET À MODIFICATIONS  
SANS AVIS PRÉALABLE.)



# SABORES DA ÉPOCA

(SAVEURS DE SAISON)

WWW.CHRISTMAS.PORTOBAY.COM

## CHÁ DA TARDE (THÉ DE L'APRÈS-MIDI)

15H30-17H00  
> TODOS OS DIAS (TOUS LES JOURS) <  
BAR PORTOFINO & INFERIOR (HALL INFÉRIEUR)

NÃO DEIXE DE EXPERIMENTAR O CHÁ DA TARDE  
COM A NOSSA SELEÇÃO DE PASTELARIA  
E SCONES CASEIROS.

(NE MANQUEZ PAS DE TESTER LE THÉ DE L'APRÈS-MIDI  
ET NOTRE SÉLECTION DE PÂTISSERIES  
ET SCONES MAISON)

## JANTARES TEMÁTICOS (DÎNERS THÉMATIQUES)

15 DEC - 01 JAN (EXC. 24 & 31)  
> 18H30-21H30 // ATLÂNTIDA & ALFAMA <  
19H00-22H00 // MED

SABOREIE OS VÁRIOS TEMAS DA COZINHA INTERNACIONAL  
DOS NOSSOS RESTAURANTES. ESCOLHA ENTRE JANTARES  
"À LA CARTE" OU BUFFETS TEMÁTICOS.  
CADA DIA UMA PROPOSTA DIFERENTE !!

(SAVOUREZ LES DIVERSES PROPOSITIONS DE LA CUISINE  
INTERNATIONALE DE NOS RESTAURANTS.  
CHOISISSEZ PARI MI LES DÎNERS «À LA CARTE»  
OU LES BUFFETS THÉMATIQUES.  
LA PROPOSITION EST TOUS LES JOURS DIFFÉRENTE !!)



MOMENTOS ÚNICOS ATRAVÉS DE JANTARES MEMORÁVEIS . . . EXPERIMENTE !!  
(MOMENTS UNIQUES AVEC DES DÎNERS MÉMORABLES . . . ESSAYEZ !!)

>> JANTARES ESPECIAIS : SMART CASUAL (DÎNERS SPÉCIAUX : ÉLÉGANTE DÉCONTRACTÉE)

### JANTAR ESPECIAL DE NATAL (DÎNER SPÉCIAL DE NŒL)

24 DEZ

> 18H30 // ATLÂNTIDA {BUFFET} & ALFAMA <  
19H00 // MED

MENUS OU BUFFETS ESCOLHIDOS EXCLUSIVAMENTE  
PARA ESTAS NOITES TÃO ESPECIAIS.  
A COZINHA É DE EXCEÇÃO E OS PRATOS PREPARADOS  
COM TODA A DELICADEZA.

(MENUS OU BUFFETS CHOISIS EXCLUSIVEMENT  
POUR CES SOIRÉES SI SPÉCIALES.  
LA CUISINE EST EXCEPTIONNELLE ET LES PLATS PRÉPARÉS  
AVEC UN GRAND RAFFINEMENT.)

### JANTAR ESPECIAL DE FIM DO ANO (DÎNER SPÉCIAL DE NOUVEL AN)

31 DEZ // 19H00

> ATLÂNTIDA {BUFFET}, ALFAMA, MED, IL BASILICO <  
& PORTO MARE LOBBY INFERIOR (HALL INFÉRIEUR)

MENUS OU BUFFETS ESCOLHIDOS EXCLUSIVAMENTE  
PARA ESTAS NOITES TÃO ESPECIAIS.  
A COZINHA É DE EXCEÇÃO E OS PRATOS PREPARADOS  
COM TODA A DELICADEZA.

(MENUS OU BUFFETS CHOISIS EXCLUSIVEMENT  
POUR CES SOIRÉES SI SPÉCIALES.  
LA CUISINE EST EXCEPTIONNELLE ET LES PLATS PRÉPARÉS  
AVEC UN GRAND RAFFINEMENT.)

# BOM ANO NOVO

SABIA QUE . . . ?  
ENTRE OS RITUAIS DE PASSAGEM DE ANO EM PORTUGAL,  
SÃO COMIDAS 12 PASSAS NAS 12 BADALADAS, ENQUANTO SE PEDEM OS DESEJOS PARA O NOVO ANO.

TERÇA ≈  
(MARDI)

QUARTA ≈  
(MERCREDI)

QUINTA ≈  
(JEUDI)

SEXTA ≈  
(VENDREDI)

SÁBADO ≈  
(SAMEDI)

26

10H30 \*  
**HATHA YOGA**  
GINÁSIO (GYMNASE)

15H00 \*  
**SNOOKER**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

16H00 \*  
**MINI GOLF**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

17H00  
**HAPPY HOUR**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

20H30  
**DUO HARMONIA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
**STARDUST**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

27

11H00 \*  
**HIDROGINÁSTICA  
(HYDROGYM)**  
PISCINA INTERIOR EDEN MAR  
(PISCINE INTÉRIEURE EDEN MAR)

11H00 \*  
**AULA DE MERGULHO  
(COURS DE PLONGÉE)**  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

16H00 \*  
**PILATES**  
GINÁSIO (GYMNASE)

19H00 \*\*  
**MEAT LOVERS**  
JANTAR (DÎNER)  
MED // P.6

20H30  
**DUO HARMONIA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
**LIVE BRISK DUO**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

28

09H00 \*\*  
**SANTO DA SERRA**  
VISITA A PRESÉPIOS TRADICIONAIS  
DE NATAL + ALMOÇO NO HOTEL  
(VISITE À LES SCÈNES  
DE LA NATIVITÉ TRADITIONNELLES  
+ DÉJEUNER À L'HÔTEL)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)  
38,00€ P/ PAX

10H00 \*  
**TENNIS**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

16H30  
**LICORES DE NATAL  
(LIQUEURS DE NOËL)**  
PROVA (DÉGUSTATION)  
LOBBY INFERIOR PORTO MARE  
(HALL INFÉRIEUR)

17H00  
**MADEIRA FILM**  
FRANCÊS (FRANÇAIS)  
BAR OCEANO

18H30 \*\*  
**FLAVOURS  
OF THE SEA**  
JANTAR (DÎNER)  
ALFAMA // P.6

20H00 \*\*  
**"MOVE FOR HOPE"**  
VER DESTAQUE NA PÁGINA AO LADO  
(VOIR ARTICLE SUR PROCHAINE PAGE)  
17H45 : RECEÇÃO (RÉCEPTION)  
18H00 : SAÍDA DE AUTOCARRO  
(DÉPART DU BUS)

21H00  
**DUO HARMONIA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

21H30  
**BANDA D'ALÉM**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

29

17H00 \*  
**HIDROGINÁSTICA  
(HYDROGYM)**  
PISCINA INTERIOR EDEN MAR  
(PISCINE INTÉRIEURE EDEN MAR)

19H00 \*\*  
**DINNER DANCE**  
JANTAR (DÎNER)  
MED // P.6

20H30  
**JOÃO LUÍS  
MENDONÇA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

20H45 \*\*  
**ILUMINAÇÕES  
DE NATAL  
ILLUMINATIONS  
DE NOËL**  
VISITA DE AUTOCARRO  
(VISITE EN BUS)  
RECEÇÃO PORTO MARE (RÉCEPTION)  
// P.11

21H00  
**HARMONIA  
LUNA BAND**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

21H30  
**FOLKLORE**  
BAR OCEANO

30

11H00 \*  
**PILATES**  
GINÁSIO (GYMNASE)

16H00 \*  
**TENNIS**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

17H00 \*  
**SNOOKER**  
1 HORA GRÁTIS  
(1 HEURE GRATUITE)  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)

18H30 \*\*  
**FADO**  
JANTAR (DÎNER)  
ALFAMA // P.6

21H00  
**ELASTIC TRIO**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H00  
**SALSINHAS  
D'ABALADA**  
MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

ESTE PROGRAMA ESTÁ  
SUJEITO A ALTERAÇÕES  
SEM AVISO PRÉVIO

(LE PROGRAMME EST  
SUJET À MODIFICATIONS  
SANS AVIS PRÉALABLE.)





## (BONNE ANNÉE)

(SAVIEZ-VOUS QUE . . . ? AU PORTUGAL, L'UN DES RITUELS DU RÉVEILLON EST DE MANGER 12 RAISINS SECS AUX 12 COUPS DE MINUIT, TOUT EN FORMULANT LES SOUHAITS POUR LA NOUVELLE ANNÉE.)

**DOMINGO** ≈  
(DIMANCHE)

**SEGUNDA** ≈  
(LUNDI)

31

01

19H00 \*\*\*  
JANTAR ESPECIAL  
DE FIM DE ANO  
(DÎNER SPÉCIAL  
DE NOUVEL AN)

ATLÂNTIDA (BUFFET),  
ALFAMA, MED, IL BASÍLICO  
& LOBBY INFERIOR PORTO MARE  
(HALL INFÉRIEUR)  
// P.7

00H00 \*\*  
FIREWORKS  
(FEUERWERK)

22H30 RECEÇÃO PORTO MARE  
(RÉCEPTION)  
// P.11

00H30  
SALSINHAS  
D'ABALADA

MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
PORTOFINO

00H30  
LANCHE TARDIO  
(SOUPER)

LOBBY INFERIOR PORTO MARE  
(HALL INFÉRIEUR)

ATÉ ÀS (JUSQU'À) 12H00  
PEQUENO ALMOÇO  
PROLONGADO  
(PETIT-DÉJEUNER  
PROLONGÉ)

ATLÂNTIDA & ALFAMA

12H00  
MERGULHO  
DE ANO NOVO  
(PLONGÉE  
DU NOUVEL AN)

+ INFO : MADEIRAPLUNGE.COM  
// P.11

20H30  
LUIS SALVADOR

MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR OCEANO

21H30  
BLACK DOG  
BLUES BAND

MÚSICA AO VIVO (MUSIQUE LIVE)  
BAR PORTOFINO

NEW YEAR DETOX  
RECEÇÃO SPA (RÉCEPTION SPA)



RESERVAS :  
RECEÇÃO DO SPA  
NÚMERO LIMITADO  
DE PARTICIPANTES

(RÉSERVATIONS :  
RÉCEPTION DU SPA  
NOMBRE LIMITÉ  
DE PARTICIPANTS)



RESERVAS :  
RECEÇÃO DO HOTEL  
NÚMERO LIMITADO  
DE PARTICIPANTES

(RÉSERVATIONS :  
RÉCEPTION DE L'HÔTEL  
NOMBRE LIMITÉ  
DE PARTICIPANTS)



RESERVAS PARA  
JANTARES ESPECIAIS  
(RÉSERVATIONS  
DÎNERS SPÉCIAUX)

27-30 DEZ  
// 10H30-12H & 16H-17H  
31 DEZ  
// 10H30-12H

PORTO MARE LOBBY INFERIOR  
(HALL INFÉRIEUR)



“MOVE . . . FOR HOPE”  
> 28 DEZEMBRO (DÉCEMBRE) <

JUNTE-SE A PORTOBAY NO “MOVE . . . FOR HOPE” !!  
A FAMOSA CORRIDA DE SÃO SILVESTRE JUNTA MAIS  
DE 2000 PARTICIPANTES PARA CORRER 6KMS  
NAS PRINCIPAIS RUAS DO FUNCHAL. A NOSSA EQUIPA JUNTA  
HÓSPEDES E STAFF E, POR CADA PARTICIPANTE  
FAZEMOS REVERTER UM CONTRIBUTO PARA CAMPANHA  
DE SOLIDARIDADE “HOPE BY PORTOBAY” (30€).  
OFERECEMOS TAMBÉM INSCRIÇÃO E T-SHIRT. VENHA !!  
MAIS INFORMAÇÃO NA RECEÇÃO.

(JOIGNEZ-VOUS À PORTOBAY POUR LE «MOVE . . . FOR HOPE».  
LA CÉLÈBRE COURSE DE LA SAINT-SYLVESTRE RASSEMBLE  
PLUS DE 2 000 PARTICIPANTS POUR COURIR 6 KM  
DANS LES RUES PRINCIPALES DE FUNCHAL. NOTRE ÉQUIPE  
RÉUNIT CLIENTS ET STAFF ET, POUR CHAQUE PARTICIPANT,  
NOUS REVERSONS UNE CONTRIBUTION À LA CAMPAGNE DE  
SOLIDARITÉ « HOPE BY PORTOBAY » (30€).  
NOUS VOUS OFFRONS ÉGALEMENT L'INSCRIPTION ET UN  
T-SHIRT. VENEZ !! PLUS D'INFORMATIONS À LA RÉCEPTION.)

TRADIÇÃO ÚNICA !! (TRADITION UNIQUE !!)

> 15-24 DEZ <

MISSAS DO PARTO  
CELEBRAÇÕES PELAS PARÓQUIAS  
NOS 9 DIAS QUE ANTECEDEM O NATAL,  
CORRESPONDENDO AOS 9 MESES DA GRAVIDEZ DE MARIA.  
ÀS 6 DA MANHÃ AS MISSAS SÃO ANIMADAS  
POR COROS QUE ENTOAM CÂNTICOS DE NATAL.  
NO EXTERIOR HÁ SEMPRE ALGUÉM COM UM LICOR  
CASEIRO QUE GARANTE “CURA” PARA TUDO.

(MESSES DE L’AURORE  
CÉLÉBRATIONS DANS LES PAROISSES DURANT LES  
9 JOURS QUI PRÉCÈDENT NOËL, CORRESPONDANT AUX  
9 MOIS DE LA GROSSESSE DE MARIE. À 6 HEURES  
DU MATIN, LES MESSES SONT ANIMÉES PAR DES  
CHOEURS QUI CHANTENT DES CANTIQUES DE NOËL. À  
L’EXTÉRIEUR, IL Y A TOUJOURS QUELQU’UN AVEC UNE  
LIQUEUR FAIT MAISON QUI GARANTIT SANTÉ POUR TOUS.)

> 23 DEZ <

NOITE DO MERCADO DOS LAVRADORES  
AO INÍCIO DA NOITE HÁ UM ESPETÁCULO DE  
CÂNTICOS TRADICIONAIS DE NATAL NA PRAÇA DO PEIXE.  
BANDAS DE MÚSICA, RANCHOS FOLCLÓRICOS  
E MUITA ANIMAÇÃO . . . OS BARES E RESTAURANTES  
À VOLTA MANTÊM-SE ABERTOS TODA A NOITE,  
DANDO A TODA A ZONA UMA ANIMAÇÃO QUE DURA  
ATÉ À MANHÃ DO DIA 24.

(NUIT DU MARCHÉ DES «LAVRADORES»  
EN DÉBUT DE SOIRÉE, IL Y A UN SPECTACLE DE  
CANTIQUES TRADITIONNELS DE NOËL À L’EMPLACEMENT  
DU MARCHÉ AUX POISSONS. GROUPES DE MUSIQUE,  
GROUPES FOLKLORIQUES ET BEAUCOUP D’ANIMATION.  
LES BARS ET LES RESTAURANTS DES ENVIRONS  
RESENT OUVERTS TOUTE LA NUIT, GARANTISSANT  
L’ANIMATION DE LA ZONE JUSQU’AU 24 AU MATIN.)

> 24 DEZ <

MISSA DO GALO  
À MEIA-NOITE, OS SINOS DA IGREJA TOCAM  
E FICAM À SUA ESPERA PARA CELEBRAR MAIS UM NATAL  
E DESEJAR A TODOS OS PRESENTES VOTOS DE BOAS FESTAS.

(MESSE DE MINUIT DE NOËL  
À MINUIT, LES CLOCHES DE L’ÉGLISE SONNENT ET  
VOUS ATTENDENT POUR CÉLÉBRER UN NOUVEAU NOËL  
ET SOUHAITER À TOUTES LES PERSONNES PRÉSENTES  
D’EXCELLENTE FÊTES DE FIN D’ANNÉE.)



# N CIDA - - DE (EN VILLE)

PARA MAIS INFORMAÇÕES E DICAS CONSULTE A RECEÇÃO  
(POUR PLUS D’INFORMATIONS ET DE CONSEILS,  
CONSULTEZ LA RÉCEPTION.)



> 21 & 29 DEZ <

### ILUMINAÇÕES E DECORAÇÕES DE NATAL

ORGANIZAMOS UMA VISITA DE AUTOCARRO AO FUNCHAL DURANTE A NOITE PARA SENTIR O ESPÍRITO NATALÍCIO DA CIDADE NO SEU AUGE !!

### (ILLUMINATIONS ET DÉCORATIONS DE NOËL

NOUS ORGANISONS UNE VISITE NOCTURNE DE FUNCHAL EN BUS, POUR APPRÉCIER LE MEILLEUR DE L'ESPRIT DE NOËL DE LA VILLE !!)

> 31 DEZ <

### FOGO DE ARTIFÍCIO

A BELEZA DO FOGO DE ARTIFÍCIO É VISTA SOBRE A BAÍA DO FUNCHAL. TEMOS ORGANIZADA UMA DESLOCAÇÃO A UM PONTO PRIVILEGIADO. SE NÃO DESEJAR NOS ACOMPANHAR, PODE TER UMA VISTA PARCIAL DO FOGO NO HOTEL, POIS EXISTE UM POSTO DE FOGO DE ARTIFÍCIO NO LIDO.

### (FEU D'ARTIFICE

UNE VUE SUR LA BAIE DE FUNCHAL PENDANT LE FEU D'ARTIFICE EST LA MEILLEURE FAÇON DE PROFITER DU SPECTACLE ET NOUS AVONS ORGANISÉ UN TOUR À CET EFFET. SI VOUS NE SOUHAITEZ PAS NOUS ACCOMPAGNER, VOUS POUVEZ AVOIR UNE VUE PARTIELLE DU FEU À L'HÔTEL, PARCE QUE IL Y A UN POSTE DE FEUX D'ARTIFICE AU LIDO)

> 01 JAN <

### MERGULHO DE ANO NOVO

DÊ AS BOAS VINDAS AO NOVO ANO COM UM MERGULHO NO MAR !! A ILHA DA MADEIRA É O LOCAL PERFEITO PARA USUFRUIR DESTA EXPERIÊNCIA COM A MÉDIA ANUAL DA TEMPERATURA DA ÁGUA DO MAR A VARIAR ENTRE OS 17°C E 22°C. 50% DA RECEITA DAS INSCRIÇÕES VÃO PARA A ACREDITAR, INSTITUIÇÃO QUE APOIA CRIANÇAS COM CANCRO.

+ INFO : [WWW.MADEIRAPLUNGE.COM](http://WWW.MADEIRAPLUNGE.COM)

### (MADEIRA PLUNGE

ACCUEILLENZ LA NOUVELLE ANNÉE EN PLONGEANT DANS L'OcéAN !! L'ÎLE DE MADÈRE, OÙ LA TEMPÉRATURE MOYENNE ANNUELLE DE L'EAU DE MER OSCILLE ENTRE 17°C ET 22°C, EST L'ENDROIT IDÉAL POUR VIVRE CETTE EXPÉRIENCE !! 50% DES FONDS PROVENANT DES INSCRIPTIONS SERONT VERSÉS AU PROFIT D'ACREDITAR, UNE INSTITUTION DE SOUTIEN AUX ENFANTS ATTEINTS DE CANCER.)

+ INFO : [WWW.MADEIRAPLUNGE.COM](http://WWW.MADEIRAPLUNGE.COM)



# {eventa}

... in MADEIRA

2018

FEV

PORTOBAY CHOCOLATE & VINHO MADEIRA  
PORTOBAY CHOCOLAT & VIN DE MADÈRE  
06-11 // PORTOBAY EVENTS

CARNAVAL  
07-14 // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

MAR

ROTA DAS ESTRELAS  
FESTIVAL GASTRONOMICO  
ROUTE DES ÉTOILES  
FESTIVAL GASTRONOMIQUE  
09-13 // PORTOBAY EVENTS

ABR . MAI

PORTOBAY FLOWER WEEK  
19-25 ABR // PORTOBAY EVENTS

FESTA DA FLOR . FÊTE DE LA FLEUR  
19 ABR-06 MAI // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

MADEIRA ISLAND ULTRA TRAIL  
28 ABR // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

JUN

FESTIVAL DO ATLÂNTICO  
FESTIVAL DE L'ATLANTIQUE  
TODOS OS SÁBADOS // TOUS LES SAMEDIS  
EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

JUL

FUNCHAL JAZZ FESTIVAL  
EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

AGO . SET

FESTA DO VINHO DA MADEIRA  
FÊTE DU VIN DE MADÈRE  
26 AGO-09 SET // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

ITÁLIA COM ALMA  
L'ÂME DE L'ITALIE  
19-26 SET // PORTOBAY EVENTS

OUT

FESTIVAL DA NATUREZA DA MADEIRA  
FÊTE DE LA NATURE DE MADÈRE  
03-08 // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION

PORTOBAY YOUTH WEEK  
23-27 // PORTOBAY EVENTS

NOV

PORTOBAY WINE WEEK  
20-24 // PORTOBAY EVENTS

DEZ

NATAL E FIM DO ANO  
NOËL ET NOUVEL AN  
01 DEZ-07 JAN // EVENTO DO DESTINO  
ÉVÈNEMENT DE LA DESTINATION  
15 DEZ-01 JAN // PORTOBAY EVENTS

MOVE ... FOR HOPE !!  
28 DEZ // PORTOBAY EVENTS

FAÇA PARTE DO PRÓXIMO EVENTO !!  
REJOIGNEZ-NOUS LORS DE NOTRE  
PROCHAIN ÉVÈNEMENT !!